

ABSTRACT

SCHOLASTICA A S. **The Translation Accuracy of an Economic Text by Student Translators and Paid Translators Related to the Translator's Competence.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2011.

Concerning to the important role of translation in conveying meaning, a translation should be accurate. Accuracy is considered important because it deals with meaning delivery from source language to target language. This study is to compare translation accuracy of an economic text which is translated by student translators and paid translators. It is related to translator's competence since student translators and paid translators have different background. Student translators are considered to have theoretical knowledge about translation. On the other hand, paid translators are considered not to have the knowledge about translation, but they offer services in translating text.

There are two problems analyzed in this study. The first problem is how accurate the translation of an economic text is translated by student translators and paid translators. It is used to know whether student translators or paid translators who are more accurate. The second problem is how the student and paid translator's competence is in translating text based on the syllabus of translation course in English Letter Sanata Dharma University.

The methodologies applied in this study are the combination of field and library research. The field research is applied to get the translation of economic text. There are two kinds of field research, the first is to get the translation of economic text from student translators and the second is from paid translator. The library research is applied theories and information which are used in the analysis.

The result of the analysis points out that the translation done by student translators is more accurate than the translation done by paid translators. The accuracy score of the translation of student translators is 60.1, while the accuracy score of the translation of paid translators is 53.9. Both scores are categorized into fair translation category. It means that the translations are inaccurate.

Thus, it can be said that student translators' competence is low. In the second section of analysis in chapter four is pointed out that bilingual sub-competence of student translator is weak. This finding is not expected since student translator has taken translation course. Paid translators' competence is lower. In the analysis is pointed out that it is not only bilingual sub-competence which is worse, but also knowledge about translation sub-competence and instrumental sub-competence is worse.

ABSTRAK

SCHOLASTICA A S. The Translation Accuracy of an Economic Text by Student Translators and Paid Translators Related to the Translator's Competence. Yogyakarta: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2011.

Sehubungan dengan pentingnya peran terjemahan dalam menyampaikan pesan, terjemahan seharusnya akurat. Keakuratan dianggap penting karena berhubungan dengan penyampaian pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Pada skripsi ini dibandingkan keakuratan teks ekonomi terjemahan mahasiswa dengan keakuratan teks ekonomi terjemahan penerjemah berbayar. Keakuratan dihubungkan dengan kompetensi penerjemah karena penerjemah mahasiswa dan penerjemah berbayar mempunyai latar belakang yang berbeda. Mahasiswa dianggap mempunyai latar belakang teori menerjemahkan. Sebaliknya, penerjemah berbayar tidak mempunyai pengetahuan tentang penerjemahan, tetapi mereka menawarkan jasa penerjemahan teks.

Ada dua permasalahan yang dianalisis pada skripsi ini. Permasalahan pertama adalah bagaimana mahasiswa dan penerjemah berbayar menerjemahkan ekonomi teks. Hal ini dimaksudkan untuk mengetahui siapakah yang lebih akurat dalam menerjemahkan teks ekonomi. Permasalahan kedua adalah bagaimana kompetensi penerjemah berdasarkan silabus mata kuliah terjemah Jurusan Sastra Inggris Universitas Sanata Dharma.

Metodologi yang digunakan pada skripsi ini adalah gabungan antara metode studi lapangan dan metode studi pustaka. Metode yang pertama digunakan untuk mendapatkan terjemahan teks ekonomi. ada dua macam studi lapangan yang digunakan, yang pertama untuk mendapatkan terjemahn dari mahasiswa dan yang kedua untuk mendapatkan terjemahan dari penerjemah berbayar. Metode studi pustaka digunakan untuk mendapatkan teori dan informasi yang digunakan dalam analisis.

Hasil dari analisis menunjukkan bahwa terjemahan mahasiswa lebih akurat dari pada terjemahan penerjemah berbayar. Nilai keakuratan dari terjemahan mahasiswa adalah 60,1, sedangkan nilai keakuratan dari terjemahan penerjemah berbayar adalah 53,9. Keduanya dikategorikan dalam kategori terjemahan cukup yang berarti terjemahan tersebut tidak akurat.

Dengan demikian dapat dikatakan bahwa kompetensi mahasiswa dalam menerjemahkan rendah. Pada analisis di bab empat bagian kedua menunjukkan bahwa sub-kompetensi bilingual mahasiswa lemah. Hasil ini tidak diharapkan karena mahasiswa sudah mendapat mata kuliah terjemahan. Kompetensi penerjemah berbayar lebih rendah. Pada analisis ditunjukkan bahwa tidak hanya sub-kompetensi bilingual saja yang buruk tetapi sub-komptensi knowledge about language dan sub-kompetensi instrumental juga buruk.